



5 februari 2015  
Rijnsburg

terugblik:

- ❑ Saulus na een (jarenlange) pauze weer in het vizier;
- ❑ Ondertussen beschrijft Lucas de opening van de deur naar de natien (Hand.10);
- ❑ In Hand.11 verlegt Lucas de focus naar Antiochië dat het centrum wordt van de evangelieverkondiging;
- ❑ In Antiochië wordt het Evangelie voor het eerst ook verkondigd aan de Grieksen (11:20);

terugblik:

- ❑ Toen Barnabas vanuit Jeruzalem in Antiochie kwam zag hij genade Gods en vertrok vervolgens naar Tarsus om Saulus te zoeken (11:23-25);
- ❑ Barnabas en Saulus arbeidden een jaar lang in Antiochie en voor het eerst worden discipelen daar 'christenen' genoemd (11:26);
- ❑ Vanwege hongersnood wordt door de hand van Barnabas en Saulus een handreiking gezonden aan de broeders in Judea (11:27-30).

# Handelingen 12 – een intermezzo

- ❑ "Omstreeks die tijd" (12:1);
- ❑ Jakobus (= de broeder van Johannes) wordt terechtgesteld door koning Herodes (12:1);
- ❑ Omdat "dit de Joden welgevallig was" wordt ook Petrus gevangen genomen tijdens Pesach (12:2) – evenals ooit Jezus;
- ❑ Petrus wordt verlost (zoals ooit Israël uit Egypte) maar de machthebber komt daarna zelf om.

## Handelingen 12

<sup>25</sup> Barnabas nu en Saulus  
keerden terug uit Jeruzalem  
na hun liefdedienst te hebben volbracht,  
en namen ook Johannes,  
bijgenaamd Marcus, mede.

hier wordt de draad weer  
opgepakt van Hand.11:30

|          |        |     |        |               |        |            |
|----------|--------|-----|--------|---------------|--------|------------|
| ΒΑΡΝΑΒΑΣ | ΔΕ     | ΚΑΙ | ΣΑΥΛΟΣ | ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ    | ΕΙΣ    | ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ |
| Barnabas | echter | en  | Saulus | -keren-terug  | tot-in | Jeruzalem  |
| Barnabas | nu     | en  | Saulus | keerden terug | uit    | Jeruzalem  |

|                        |     |              |
|------------------------|-----|--------------|
| ΠΛΗΡΩΣΑΝΤΕΣ            | ΤΗΝ | ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ    |
| -vervullende           | de  | bediening    |
| na te hebben volbracht | hun | liefdedienst |

## Handelingen 12

<sup>25</sup> Barnabas nu en Saulus  
keerden terug uit Jeruzalem  
na hun liefdedienst te hebben volbracht,  
en namen ook Johannes,  
bijgenaamd Marcus, mede.

lett. tot-in Jeruzalem

> heeft betrekking op de vervulling van de dienst

|          |        |     |        |               |        |            |
|----------|--------|-----|--------|---------------|--------|------------|
| ΒΑΡΝΑΒΑΣ | ΔΕ     | ΚΑΙ | ΣΑΥΛΟΣ | ΥΠΕΣΤΡΕΨΑΝ    | ΕΙΣ    | ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ |
| Barnabas | echter | en  | Saulus | -keren-terug  | tot-in | Jeruzalem  |
| Barnabas | nu     | en  | Saulus | keerden terug | uit    | Jeruzalem  |

|                        |     |              |
|------------------------|-----|--------------|
| ΠΛΗΡΩΣΑΝΤΕΣ            | ΤΗΝ | ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ    |
| -vervullende           | de  | bediening    |
| na te hebben volbracht | hun | liefdedienst |

## Handelingen 12

<sup>25</sup> Barnabas nu en Saulus  
keerden terug uit Jeruzalem  
na hun liefdedienst te hebben volbracht,  
en namen ook Johannes,  
bijgenaamd Marcus, mede.

eerder genoemd in 12:12 >

ΣΥΜΠΑΡΑΛΑΒΟΝΤΕΣ ΙΩΑΝΝΗΝ

|met-zich-meenemende

Johannes

en namen ook mede

Johannes

ΤΟΝ ΕΠΙΚΛΗΘΕΝΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

degene |bijgenaamd-wordende Marcus

- bijgenaamd Marcus

# Handelingen 12:12

En na een ogenblik van overleg, ging hij  
(=*Petrus*) naar het huis van Maria,  
**de moeder van Johannes,**  
**bijgenaamd Marcus,**  
waar velen vergaderd waren in gebed.



## Handelingen 12

<sup>25</sup> Barnabas nu en Saulus  
keerden terug uit Jeruzalem  
na hun liefdedienst te hebben volbracht,  
en namen ook Johannes,  
bijgenaamd Marcus, mede.

= een neef van Barnabas; Kol.4:10 >

ΣΥΜΠΑΡΑΛΑΒΟΝΤΕΣ ΙΩΑΝΝΗΝ

|met-zich-meenemende Johannes

en namen ook mede Johannes

ΤΟΝ ΕΠΙΚΛΗΘΕΝΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

degene |bijgenaamd-wordende Marcus

- bijgenaamd Marcus

# Kol.4:10

Aristarchus, mijn medegevangene,  
laat u groeten,  
en **Marcus, de neef van Barnabas**  
(over hem hebt gij opdracht gekregen;  
ontvangt hem,  
indien hij bij u mocht komen)

|     |        |    |         |              |
|-----|--------|----|---------|--------------|
| KAI | MARCOC | O  | ANEΨIOC | BAPNABA      |
| en  | Marcus | de | neef    | van-Barnabas |
| en  | Marcus | de | neef    | van Barnabas |

## Handelingen 13

<sup>1</sup> Nu waren er te Antiochie in de gemeente aldaar profeten en leraars, namelijk ...

|          |        |    |           |                |       |
|----------|--------|----|-----------|----------------|-------|
| ΗCAN     | ΔΕ     | ΕΝ | ΑΝΤΙΟΧΕΙΑ | ΚΑΤΑ           | ΤΗΝ   |
| waren    | echter | in | Antiochië | overeenkomstig | de    |
| er waren | nu     | te | Antiochië | al-            | in de |

|        |                         |          |     |            |
|--------|-------------------------|----------|-----|------------|
| ΟΥCAN  | ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ               | ΠΡΟΦΗΤΑΙ | ΚΑΙ | ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΙ |
| zijnde | uitgeroepen-vergadering | profeten | en  | leraren    |
| -daar  | gemeente                | profeten | en  | leraars    |

## Handelingen 13

<sup>1</sup> ... Barnabas, Simeon, genaamd Niger, Lucius van Cyrene, Manaen, de zoogbroeder van Herodes, de viervorst, en Saulus.

wordt als eerste genoemd...

|           |          |     |        |        |                    |
|-----------|----------|-----|--------|--------|--------------------|
| ΤΕ        | ΒΑΡΝΑΒΑΣ | ΚΑΙ | ΣΥΜΕΩΝ | Ο      | ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΣ         |
| bovendien | Barnabas | en  | Simeon | degene | geroepen-wordende~ |
| namelijk  | Barnabas | -   | Simeon | -      | genaamd            |

|       |     |         |     |           |
|-------|-----|---------|-----|-----------|
| ΝΙΓΕΡ | ΚΑΙ | ΛΟΥΚΙΟΣ | Ο   | ΚΥΡΗΝΑΙΟΣ |
| Niger | en  | Lucius  | de  | Cyreneeër |
| Niger | -   | Lucius  | van | Cyrene    |

## Handelingen 13

<sup>1</sup> ... Barnabas, Simeon, genaamd Niger,  
Lucius van Cyrene, Manaen, de zoogbroeder  
van Herodes, de viervorst, en Saulus.

Niger, Latijns voor 'zwart'

|           |          |     |        |        |                     |
|-----------|----------|-----|--------|--------|---------------------|
| ΤΕ        | ΒΑΡΝΑΒΑΣ | ΚΑΙ | ΣΥΜΕΩΝ | Ο      | ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΣ          |
| bovendien | Barnabas | en  | Simeon | degene | !geroepen-wordende~ |
| namelijk  | Barnabas | -   | Simeon | -      | genaamd             |

|       |     |         |     |           |
|-------|-----|---------|-----|-----------|
| ΝΙΓΕΡ | ΚΑΙ | ΛΟΥΚΙΟΣ | Ο   | ΚΥΡΗΝΑΙΟΣ |
| Niger | en  | Lucius  | de  | Cyreneeër |
| Niger | -   | Lucius  | van | Cyrene    |

## Handelingen 13

<sup>1</sup> ... Barnabas, Simeon, genaamd Niger, Lucius van Cyrene, Manaen, de zoogbroeder van Herodes, de viervorst, en Saulus.

dezelfde als in Rom.16:21? >

|           |          |     |        |        |                    |
|-----------|----------|-----|--------|--------|--------------------|
| ΤΕ        | ΒΑΡΝΑΒΑΣ | ΚΑΙ | ΣΥΜΕΩΝ | Ο      | ΚΑΛΟΥΜΕΝΟΣ         |
| bovendien | Barnabas | en  | Simeon | degene | geroepen-wordende~ |
| namelijk  | Barnabas | -   | Simeon | -      | genaamd            |

|       |     |         |     |           |
|-------|-----|---------|-----|-----------|
| ΝΙΓΕΡ | ΚΑΙ | ΛΟΥΚΙΟΣ | Ο   | ΚΥΡΗΝΑΙΟΣ |
| Niger | en  | Lucius  | de  | Cyreneeër |
| Niger | -   | Lucius  | van | Cyrene    |

# Romeinen 16:21

Mijn medearbeider Timoteus  
en mijn stamgenoten **Lucius**, Jason en  
Sosipater, groeten u.

lett. verwanten

|         |     |       |     |            |    |             |         |
|---------|-----|-------|-----|------------|----|-------------|---------|
| ΛΟΥΚΙΟΣ | ΚΑΙ | ΙΑCΩΝ | ΚΑΙ | CΩCΙΠΑΤΡΟΣ | ΟΙ | CYΓΓENEIC   | ΜΟΥ     |
| Lucius  | en  | Jason | en  | Sosipater  | de | verwanten   | van-mij |
| Lucius  | -   | Jason | en  | Sosipater  | -  | stamgenoten | mijn    |

# Handelingen 13

<sup>1</sup> ... Barnabas, Simeon, genaamd Niger, Lucius van Cyrene, Manaen, de zoogbroeder van Herodes, de viervorst, en Saulus.

Van de Hebreeuwse naam Menachem (= vertrooster)

|        |           |             |     |           |
|--------|-----------|-------------|-----|-----------|
| ΜΑΝΑΗΝ | ΤΕ        | ΗΡΩΔΟΥ      | ΤΟΥ | ΤΕΤΡΑΡΧΟΥ |
| Manaën | bovendien | van-Herodes | de  | tetrarch  |
| Manaën | -         | van Herodes | de  | viervorst |

|                |     |        |
|----------------|-----|--------|
| ΚΥΝΤΡΟΦΟΣ      | ΚΑΙ | ΣΑΥΛΟΣ |
| pleegbroeder   | en  | Saulus |
| de zoogbroeder | en  | Saulus |



# Handelingen 13

<sup>1</sup> ... Barnabas, Simeon, genaamd Niger, Lucius van Cyrene, Manaen, de zoogbroeder van Herodes, de viervorst, en Saulus.

G4939

SAMEN+GEVOED, pleegbroeder

|        |           |             |     |           |
|--------|-----------|-------------|-----|-----------|
| ΜΑΝΑΗΝ | ΤΕ        | ΗΡΩΔΟΥ      | ΤΟΥ | ΤΕΤΡΑΡΧΟΥ |
| Manaën | bovendien | van-Herodes | de  | tetrarch  |
| Manaën | -         | van Herodes | de  | viervorst |

|                |     |        |
|----------------|-----|--------|
| ΚΥΝΤΡΟΦΟΣ      | ΚΑΙ | ΣΑΥΛΟΣ |
| pleegbroeder   | en  | Saulus |
| de zoogbroeder | en  | Saulus |

# Handelingen 13

<sup>1</sup> ... Barnabas, Simeon, genaamd Niger, Lucius van Cyrene, Manaen, de zoogbroeder van Herodes, de viervorst, en Saulus.

Gr. tetrach = een vorst die namens Rome mocht regeren

|        |           |             |     |           |
|--------|-----------|-------------|-----|-----------|
| ΜΑΝΑΗΝ | ΤΕ        | ΗΡΩΔΟΥ      | ΤΟΥ | ΤΕΤΡΑΡΧΟΥ |
| Manaën | bovendien | van-Herodes | de  | tetrarch  |
| Manaën | -         | van Herodes | de  | viervorst |

|                |     |        |
|----------------|-----|--------|
| ΚΥΝΤΡΟΦΟΣ      | ΚΑΙ | ΣΑΥΛΟΣ |
| pleegbroeder   | en  | Saulus |
| de zoogbroeder | en  | Saulus |

# Handelingen 13

<sup>1</sup> ... Barnabas, Simeon, genaamd Niger, Lucius van Cyrene, Manaen, de zoogbroeder van Herodes, de viervorst, en Saulus.

hier nog als laatste genoemd...

|        |           |             |     |           |
|--------|-----------|-------------|-----|-----------|
| ΜΑΝΑΗΝ | ΤΕ        | ΗΡΩΔΟΥ      | ΤΟΥ | ΤΕΤΡΑΡΧΟΥ |
| Manaën | bovendien | van-Herodes | de  | tetrarch  |
| Manaën | -         | van Herodes | de  | viervorst |

|                |     |        |
|----------------|-----|--------|
| ΚΥΝΤΡΟΦΟΣ      | ΚΑΙ | ΣΑΥΛΟΣ |
| pleegbroeder   | en  | Saulus |
| de zoogbroeder | en  | Saulus |

## Handelingen 13

<sup>2</sup> En terwijl zij vastten  
bij de dienst des Heren,  
zeide de Heilige Geest:  
Zondert Mij nu Barnabas en Saulus af  
voor het werk, waartoe Ik hen geroepen heb.

13x genoemd in de evangelieën  
en nog 2x in Handelingen 13  
Nergens in de brieven.

|                         |        |         |        |       |
|-------------------------|--------|---------|--------|-------|
| ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝΤΩΝ          | ΔΕ     | ΑΥΤΩΝ   | ΤΩ     | ΚΥΡΙΩ |
| van-dienst-verrichtende | echter | van-hen | aan-de | Heer  |
| bij de dienst           | en     | zij     | des    | Heren |

|     |                 |       |    |        |    |         |
|-----|-----------------|-------|----|--------|----|---------|
| ΚΑΙ | ΝΗCΤΕΥΟΝΤΩΝ     | ΕΙΠΕΝ | ΤΟ | ΠΝΕΥΜΑ | ΤΟ | ΑΓΙΟΝ   |
| en  | van-vastende    | zei   | de | geest  | de | heilige |
| -   | terwijl vastten | zeide | de | Geest  | -  | Heilige |

## Handelingen 13

<sup>2</sup> En terwijl zij vastten  
bij de dienst des Heren,  
zeide de Heilige Geest:  
Zondert Mij nu Barnabas en Saulus af  
voor het werk, waartoe Ik hen geroepen heb.

= onder de natien

|              |             |          |     |          |     |        |
|--------------|-------------|----------|-----|----------|-----|--------|
| ΑΦΟΡΙCΑΤΕ    | ΔΗ          | ΜΟΙ      | ΤΟΝ | ΒΑΡΝΑΒΑΝ | ΚΑΙ | ΣΑΥΛΟΝ |
| zondert-af ! | hoe-dan-ook | voor-mij | de  | Barnabas | en  | Saulus |
| zondert af   | nu          | Mij      | -   | Barnabas | en  | Saulus |

|        |     |       |         |                          |        |
|--------|-----|-------|---------|--------------------------|--------|
| ΕΙC    | ΤΟ  | ΕΡΓΟΝ | Ο       | ΠΡΟΚΕΚΛΗΜΑΙ              | ΑΥΤΟΥC |
| tot-in | het | werk  | dat     | ik-heb-naartoe-geroepen~ | hen    |
| voor   | het | werk  | waartoe | Ik heb geroepen          | hen    |

## Handelingen 13

<sup>2</sup> En terwijl zij vastten  
bij de dienst des Heren,  
zeide de Heilige Geest:  
Zondert Mij nu Barnabas en Saulus af  
voor het werk, waartoe Ik hen geroepen heb.

= voltooid > op de weg naar Damascus

|              |             |          |     |          |     |        |
|--------------|-------------|----------|-----|----------|-----|--------|
| ΑΦΟΡΙCΑΤΕ    | ΔΗ          | ΜΟΙ      | ΤΟΝ | ΒΑΡΝΑΒΑΝ | ΚΑΙ | ΣΑΥΛΟΝ |
| zondert-af ! | hoe-dan-ook | voor-mij | de  | Barnabas | en  | Saulus |
| zondert af   | nu          | Mij      | -   | Barnabas | en  | Saulus |

|        |     |       |         |                          |        |
|--------|-----|-------|---------|--------------------------|--------|
| ΕΙC    | ΤΟ  | ΕΡΓΟΝ | Ο       | ΠΡΟΚΕΚΛΗΜΑΙ              | ΑΥΤΟΥC |
| tot-in | het | werk  | dat     | ik-heb-naartoe-geroepen~ | hen    |
| voor   | het | werk  | waartoe | Ik heb geroepen          | hen    |

## Handelingen 13

<sup>3</sup> Toen vastten en baden zij,  
en legden hun de handen op  
en lieten hen gaan.

vasten (=vrijwillig afzien van voedsel  
en/of huwelijksgemeenschap) als  
ondersteuning van gebed; 1Kor.7:5

|      |              |     |               |     |
|------|--------------|-----|---------------|-----|
| TOTE | NHCTEYCANTEC | KAI | PROCEYZAMENOI | KAI |
| dán  | ˘vastende    | en  | ˘biddende~    | en  |
| toen | vastten      | en  | zij baden     | en  |

# 1Korinthe 7:5

Onthoudt dat elkander niet  
(=*huwelijksgemeenschap*), tenzij met  
onderling goedvinden en voor een bepaalde  
tijd, om u te wijden aan het gebed, maar  
om daarna weder samen te komen...

|       |                                    |          |         |
|-------|------------------------------------|----------|---------|
| INA   | CXOΛACHTE                          | TH       | ΠΡΟΕΥΧΗ |
| opdat | (dat)-jullie-vrij-af-zouden-hebben | voor-het | gebed   |
| om    | u te wijden                        | aan het  | gebed   |

---



## Handelingen 13

<sup>3</sup> Toen vastten en baden zij,  
en legden hun de handen op  
en lieten hen gaan.

symbolische daad van eenmaking

|      |              |     |               |     |
|------|--------------|-----|---------------|-----|
| TOTE | NHCTEYCANTEC | KAI | PROCEYZAMENOI | KAI |
| dán  | ˘vastende    | en  | ˘biddende~    | en  |
| toen | vastten      | en  | zij baden     | en  |

|              |     |        |        |                    |
|--------------|-----|--------|--------|--------------------|
| ΕΠΙΘΕΝΤΕC    | TAC | XEIPAC | AYTOIC | ΑΠΕΛΥCAN           |
| ˘op-leggende | de  | handen | op-hen | ˘zij-zenden-weg    |
| legden op    | de  | handen | hun    | en lieten hen gaan |

## Handelingen 13

<sup>4</sup> Dezen dan,  
door de Heilige Geest uitgezonden,  
trokken naar Seleucie  
en voeren vandaar naar Cyprus;

|       |           |     |                      |
|-------|-----------|-----|----------------------|
| ΑΥΤΟΙ | ΜΕΝ       | ΟΥΝ | ΕΚΠΕΜΦΘΕΝΤΕΣ         |
| zij   | inderdaad | dan | uitgezonden-wordende |
| dezen | -         | dan | uitgezonden          |

|       |     |         |           |
|-------|-----|---------|-----------|
| ΥΠΟ   | ΤΟΥ | ΑΓΙΟΥ   | ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ |
| onder | de  | heilige | geest     |
| door  | de  | Heilige | Geest     |

## Handelingen 13

<sup>4</sup> Dezen dan,  
door de Heilige Geest uitgezonden,  
trokken naar Seleucie  
en voeren vandaar naar Cyprus;

lett.  
kwamen-omlaag tot-in Seleucie >

|               |        |            |
|---------------|--------|------------|
| ΚΑΤΗΛΘΟΝ      | ΕΙΣ    | ΣΕΛΕΥΚΕΙΑΝ |
| kwamen-omlaag | tot-in | Seleucië   |
| trokken       | naar   | Seleucië   |

|              |           |               |        |        |
|--------------|-----------|---------------|--------|--------|
| ΕΚΕΙΘΕΝ      | ΤΕ        | ΑΠΕΠΛΕΥΣΑΝ    | ΕΙΣ    | ΚΥΠΡΟΝ |
| daar-vandaan | bovendien | zij-varen-weg | tot-in | Cyprus |
| vandaar      | en        | voeren        | naar   | Cyprus |



## Handelingen 13

<sup>4</sup> Dezen dan,  
door de Heilige Geest uitgezonden,  
trokken naar Seleucie  
en voeren vandaar naar Cyprus;

waar Barnabas vandaan kwam; Hand.4:36

|               |        |            |
|---------------|--------|------------|
| ΚΑΤΗΛΘΟΝ      | ΕΙΣ    | ΣΕΛΕΥΚΕΙΑΝ |
| kwamen-omlaag | tot-in | Seleucië   |
| trokken       | naar   | Seleucië   |

|              |           |               |        |        |
|--------------|-----------|---------------|--------|--------|
| ΕΚΕΙΘΕΝ      | ΤΕ        | ΑΠΕΠΛΕΥΣΑΝ    | ΕΙΣ    | ΚΥΠΡΟΝ |
| daar-vandaan | bovendien | zij-varen-weg | tot-in | Cyprus |
| vandaar      | en        | voeren        | naar   | Cyprus |



## Handelingen 13

<sup>5</sup> en te Salamis gekomen,  
verkondigden zij het woord Gods  
in de synagogen der Joden;  
en zij hadden ook Johannes tot helper.

|     |           |    |          |                   |     |
|-----|-----------|----|----------|-------------------|-----|
| ΚΑΙ | ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ | ΕΝ | ΣΑΛΑΜΙΝΙ | ΚΑΤΗΓΓΕΛΛΟΝ       | ΤΟΝ |
| en  | wordende~ | in | Salamis  | zij-kondigden-aan | het |
| en  | gekomen   | te | Sálamis  | zij verkondigden  | het |

|       |        |      |    |      |            |        |          |
|-------|--------|------|----|------|------------|--------|----------|
| ΛΟΓΟΝ | ΤΟΥ    | ΘΕΟΥ | ΕΝ | ΤΑΙΣ | ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ | ΤΩΝ    | ΙΟΥΔΑΙΩΝ |
| woord | van-de | God  | in | de   | synagogen  | van-de | Joden    |
| woord | -      | Gods | in | de   | synagogen  | der    | Joden    |





## Handelingen 13

<sup>5</sup> en te Salamis gekomen,  
verkondigden zij het woord \*Gods  
in de synagogen der Joden;  
en zij hadden ook Johannes tot helper.

|     |           |    |          |                   |     |
|-----|-----------|----|----------|-------------------|-----|
| ΚΑΙ | ΓΕΝΟΜΕΝΟΙ | ΕΝ | ΣΑΛΑΜΙΝΙ | ΚΑΤΗΓΓΕΛΛΟΝ       | ΤΟΝ |
| en  | wordende~ | in | Salamis  | zij-kondigden-aan | het |
| en  | gekomen   | te | Sálamis  | zij verkondigden  | het |

|       |        |      |    |      |            |        |          |
|-------|--------|------|----|------|------------|--------|----------|
| ΛΟΓΟΝ | ΤΟΥ    | ΘΕΟΥ | ΕΝ | ΤΑΙΣ | ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ | ΤΩΝ    | ΙΟΥΔΑΙΩΝ |
| woord | van-de | God  | in | de   | synagogen  | van-de | Joden    |
| woord | -      | Gods | in | de   | synagogen  | der    | Joden    |

## Handelingen 13

<sup>5</sup> en te Salamis gekomen,  
verkondigden zij het woord Gods  
in de synagogen der Joden;  
en zij hadden ook Johannes tot helper.

|            |        |     |          |            |
|------------|--------|-----|----------|------------|
| ΕΙΧΟΝ      | ΔΕ     | ΚΑΙ | ΙΩΑΝΝΗΝ  | ΥΠΗΡΕΤΗΝ   |
| zij-hadden | echter | ook | Johannes | assistent  |
| zij hadden | en     | ook | Johannes | tot helper |

## Handelingen 13

<sup>6</sup> En na het gehele eiland doorgetrokken te zijn tot aan Pafos, troffen zij een zekere tovenaars aan, een valse profeet, een Jood, wiens naam was Barjesus;

ΔΙΕΛΘΟΝΤΕΣ

↓doorheen-komende

na doorgetrokken te zijn

ΔΕ

echter

en

ΟΛΗΝ

geheel

gehele

ΤΗΝ

het

het

ΝΗΣΟΝ

eiland

eiland

ΑΧΡΙ

tot-op

tot aan

ΠΑΦΟΥ

Pafos

Pafos



## Handelingen 13

<sup>6</sup> En na het gehele eiland doorgetrokken te zijn tot aan Pafos, troffen zij een zekere tovenaar aan, een valse profeet, een Jood, wiens naam was Barjezus;

lett. magiër

|                 |       |            |          |                   |
|-----------------|-------|------------|----------|-------------------|
| ΕΥΡΟΝ           | ΑΝΔΡΑ | ΤΙΝΑ       | ΜΑΓΟΝ    | ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΗΝ     |
| zij-vonden      | man   | een-zekere | magiër   | pseudo-profeet    |
| zij troffen aan | een   | zekere     | tovenaar | een valse profeet |

|          |              |       |               |
|----------|--------------|-------|---------------|
| ΙΟΥΔΑΙΟΝ | Ω            | ΟΝΟΜΑ | ΒΑΡ ΙΗΣΟΥ     |
| Jood     | aan-wie      | naam  | van-Bar-Jezus |
| een Jood | wiens .. was | naam  | Bar-Jezus     |

## Handelingen 13

<sup>6</sup> En na het gehele eiland doorgetrokken te zijn tot aan Pafos, troffen zij een zekere tovenaar aan, een valse profeet, een Jood, wiens naam was Barjezus;

Gr. een pseudo-profeet

|                 |       |            |          |                   |
|-----------------|-------|------------|----------|-------------------|
| ΕΥΡΟΝ           | ΑΝΔΡΑ | ΤΙΝΑ       | ΜΑΓΟΝ    | ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΗΝ     |
| zij-vonden      | man   | een-zekere | magiër   | pseudo-profeet    |
| zij troffen aan | een   | zekere     | tovenaar | een valse profeet |

|          |              |       |               |
|----------|--------------|-------|---------------|
| ΙΟΥΔΑΙΟΝ | Ω            | ΟΝΟΜΑ | ΒΑΡ ΙΗCOΥ     |
| Jood     | aan-wie      | naam  | van-Bar-Jezus |
| een Jood | wiens .. was | naam  | Bar-Jezus     |

## Handelingen 13

<sup>6</sup> En na het gehele eiland doorgetrokken te zijn tot aan Pafos, troffen zij een zekere tovenaarsman aan, een valse profeet, een Jood, wiens naam was Barjesus;

de eerste tegenstander tijdens de reis juist deze naam...

|                 |       |            |          |                   |
|-----------------|-------|------------|----------|-------------------|
| ΕΥΡΟΝ           | ΑΝΔΡΑ | ΤΙΝΑ       | ΜΑΓΟΝ    | ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΗΝ     |
| zij-vonden      | man   | een-zekere | magiër   | pseudo-profeet    |
| zij troffen aan | een   | zekere     | tovenaar | een valse profeet |

|          |              |       |               |
|----------|--------------|-------|---------------|
| ΙΟΥΔΑΙΟΝ | Ω            | ΟΝΟΜΑ | ΒΑΡ ΙΗΣΟΥ     |
| Jood     | aan-wie      | naam  | van-Bar-Jezus |
| een Jood | wiens .. was | naam  | Bar-Jezus     |

## Handelingen 13

<sup>7</sup> hij hield zich op bij de landvoogd  
Sergius Paulus, een verstandig man.  
Deze begeerde het woord Gods te horen  
en liet Barnabas en Saulus tot zich roepen.

= bestuurder van het eiland

|     |               |     |       |           |           |
|-----|---------------|-----|-------|-----------|-----------|
| OC  | HN            |     | CYN   | TΩ        | ANΘΥΠΑΤΩ  |
| die | was           |     | samen | met-de    | proconsul |
| hij | hield zich op | bij | de    | landvoogd |           |

|         |        |         |              |
|---------|--------|---------|--------------|
| CEPΓΙΩ  | ΠΑΥΛΩ  | ΑΝΔΡΙ   | CYNΕΤΩ       |
| Sergius | Paulus | man     | intelligente |
| Sergius | Paulus | een man | verstandig   |



## Handelingen 13

<sup>7</sup> hij hield zich op bij de landvoogd  
**Sergius Paulus, een verstandig man.**  
Deze begeerde het woord Gods te horen  
en liet Barnabas en Saulus tot zich roepen.

de eerste keer dat deze naam  
genoemd wordt in het NT...

|     |               |     |       |           |           |
|-----|---------------|-----|-------|-----------|-----------|
| OC  | HN            |     | CYN   | TΩ        | ANΘΥΠΑΤΩ  |
| die | was           |     | samen | met-de    | proconsul |
| hij | hield zich op | bij | de    | landvoogd |           |

|         |        |         |              |
|---------|--------|---------|--------------|
| CEPΓIΩ  | ΠAYΛΩ  | ANΔPI   | CYNETΩ       |
| Sergius | Paulus | man     | intelligente |
| Sergius | Paulus | een man | verstandig   |

## Handelingen 13

<sup>7</sup> hij hield zich op bij de landvoogd  
Sergius Paulus, een verstandig man.

Deze begeerde het woord Gods te horen  
en liet Barnabas en Saulus tot zich roepen.

geen Jood, geen "vreemdeling in de poorten"...

ΟΥΤΟC ΠΡΟΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΒΑΡΝΑΒΑΝ ΚΑΙ CΑΥΛΟΝ

deze tot-zich-roepende~ Barnabas en Saulus

deze en liet tot zich roepen Barnabas en Saulus

ΕΠΕΖΗΤΗΣΕΝ ΑΚΟΥCΑΙ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

zoekt-ernaar te-horen het woord van-de God

begeerde te horen het woord - Gods

## Handelingen 13

<sup>8</sup> Maar Elymas, de tovenaar,  
want zo wordt zijn naam vertaald,  
verzette zich tegen hen  
en trachtte de landvoogd  
van het geloof afkerig te maken.

|            |        |        |        |    |        |
|------------|--------|--------|--------|----|--------|
| ΑΝΘΙΣΤΑΤΟ  | ΔΕ     | ΑΥΤΟΙΣ | ΕΛΥΜΑΣ | Ο  | ΜΑΓΟΣ  |
| weerstand~ | echter | hen    | Elymas | de | magiër |

|               |      |           |        |    |          |
|---------------|------|-----------|--------|----|----------|
| verzette zich | maar | tegen hen | Elymas | de | tovenaar |
|---------------|------|-----------|--------|----|----------|

|                            |    |       |         |
|----------------------------|----|-------|---------|
| ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΕΤΑΙ             | ΤΟ | ΟΝΟΜΑ | ΑΥΤΟΥ   |
| wordt-letterlijk-vertaald~ | de | naam  | van-hem |

|                |   |      |      |
|----------------|---|------|------|
| wordt vertaald | - | naam | zijn |
|----------------|---|------|------|

## Handelingen 13

<sup>8</sup> Maar Elymas, de tovenaar,  
want zo wordt zijn naam vertaald,  
verzette zich tegen hen  
en trachtte de landvoogd  
van het geloof afkerig te maken.

nl. in het Goede Bericht

|             |                  |     |           |
|-------------|------------------|-----|-----------|
| ZHTΩN       | ΔΙΑΤΡΕΨΑΙ        | TON | ΑΝΘΥΠΑΤΟΝ |
| !zoekende   | te-verdraaien    | de  | proconsul |
| en trachtte | afkerig te maken | de  | landvoogd |

|        |     |         |
|--------|-----|---------|
| ΑΠΟ    | ΤΗΣ | ΠΙΣΤΕΩΣ |
| van-af | het | geloof  |
| van    | het | geloof  |

## Handelingen 13

<sup>9</sup> Doch Saulus, anders gezegd Paulus,  
vervuld met de Heilige Geest,  
zag hem scherp aan, en zeide:

vanaf hier heet Saulus consequent Paulus

Latijn: 'kleintje'

Grieks: > *pau* = ophouden, stoppen (13:10)  
*Paulos* = stopper

|        |        |        |        |        |
|--------|--------|--------|--------|--------|
| ΣΑΥΛΟΣ | ΔΕ     | Ο      | ΚΑΙ    | ΠΑΥΛΟΣ |
| Saulus | echter | de     | ook    | Paulus |
| Saulus | doch   | anders | gezegd | Paulus |

Hebreeuws:

**Saulus** >

**Paulus**



## Handelingen 13

<sup>9</sup> Doch Saulus, anders gezegd Paulus, vervuld met de Heilige Geest, zag hem scherp aan, en zeide:

ΠΛΗCΘΕΙC

!vervuld-wordende  
vervuld

ΠΝΕΥΜΑΤΟC

van-geest  
met de Geest

ΑΓΙΟΥ

heilige  
heilige

ΑΤΕΝΙCΑC

-aandachtig-kijkende  
zag scherp aan

ΕΙC ΑΥΤΟΝ

tot-in hem  
- hem

## Handelingen 13

<sup>10</sup> Zoon des duivels,  
vol van allerlei list en streken,  
vijand van alle gerechtigheid,  
zult gij niet ophouden  
de rechte wegen des Heren te verdraaien?

ΕΙΠΕΝ Ω ΠΛΗΡΗΣ ΠΑΝΤΟΣ ΔΟΛΟΥ ΚΑΙ

hij-zei o! vol van-alle bedrog en

en zeide - vol allerlei van list en

ΠΑΧΗΣ ΡΑΔΙΟΥΡΓΙΑΣ ΥΙΕ ΔΙΑΒΟΛΟΥ

van-alle schurkachtigheid zoon! van-Verdachtmaker

- streken zoon des duivels



## Handelingen 13

<sup>10</sup> Zoon des duivels,  
vol van allerlei list en streken,  
vijand van alle gerechtigheid,  
zult gij niet ophouden  
de rechte wegen des Heren te verdraaien?

ΕΧΘΡΕ ΠΑΧΗ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC ΟΥ ΠΑΥCΗ  
vijand ! van-alle rechtvaardigheid niet |jij-zal-ophouden~  
vijand alle van gerechtigheid niet gij zult ophouden

ΔΙΑCΤΡΕΦΩΝ ΤΑC ΟΔΟΥC [ ΤΟΥ ] ΚΥΡΙΟΥ ΤΑC ΕΥΘΕΙΑC  
|verdraaiende de wegen van-de Heer de rechte  
te verdraaien de wegen des Heren - rechte

## Handelingen 13

<sup>11</sup> En nu, zie, de hand des Heren  
keert zich tegen u,  
en gij zult een tijd lang blind zijn  
en de zon niet zien...

|     |     |             |         |           |                  |     |
|-----|-----|-------------|---------|-----------|------------------|-----|
| ΚΑΙ | ΝΥΝ | ΙΔΟΥ        | ΧΕΙΡ    | ΚΥΡΙΟΥ    | ΕΠΙ              | ΣΕ  |
| en  | nu  | neem-waar ! | hand    | van-Heer  | op               | jou |
| en  | nu  | zie         | de hand | des Heren | keert zich tegen | u   |

# Handelingen 13

<sup>11</sup> En nu, zie, de hand des Heren  
keert zich tegen u,  
en gij zult een tijd lang blind zijn  
en de zon niet zien...

lett. tot-op gelegenheid >

|     |                     |        |
|-----|---------------------|--------|
| ΚΑΙ | ΕΧΗ                 | ΤΥΦΛΟΣ |
| en  | jij-zal-zijn~       | blind  |
| en  | gij zult zijn blind |        |

|           |            |     |       |        |          |
|-----------|------------|-----|-------|--------|----------|
| ΜΗ        | ΒΛΕΠΩΝ     | ΤΟΝ | ΗΛΙΟΝ | ΑΧΡΙ   | ΚΑΙΡΟΥ   |
| toch-niet | bekijkende | de  | zon   | tot-op | periode  |
| niet      | en zien    | de  | zon   | lang   | een tijd |

# Romeinen 11:8

... gelijk geschreven staat:  
God gaf hun een geest van diepe slaap,  
ogen om niet te zien  
en oren om niet te horen,  
tot de dag van heden.

# Romeinen 11:10

Laten hun ogen verduisterd worden,  
zodat zij niet zien,  
en doe hun rug voorgoed zich krommen.



## Handelingen 13

<sup>11</sup> (...) En terstond viel op hem donkerheid en duisternis, en rondtastende zocht hij iemand om hem bij de hand te leiden.

|                |           |        |    |       |            |     |
|----------------|-----------|--------|----|-------|------------|-----|
| ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ      | ΤΕ        | ΕΠΕCΕΝ | ΕΠ | ΑΥΤΟΝ | ΑΧΛΥC      | ΚΑΙ |
| ogenblikkelijk | bovendien | valt   | op | hem   | waas       | en  |
| terstond       | en        | viel   | op | hem   | donkerheid | en  |

|            |     |              |           |                                     |
|------------|-----|--------------|-----------|-------------------------------------|
| CΚΟΤΟC     | ΚΑΙ | ΠΕΡΙΔΓΩΝ     | ΕΖΗΤΕΙ    | ΧΕΙΡΑΓΩΓΟΥC                         |
| duisternis | en  | rond-gaande  | hij-zocht | hand-geleiders                      |
| duisternis | en  | rondtastende | hij zocht | iemand om hem bij de hand te leiden |

## Handelingen 13

<sup>12</sup> Toen de landvoogd zag,  
wat er gebeurd was,  
kwam hij tot geloof,  
zeer getroffen door de leer des Heren.

TOTE ΙΔΩΝ

dán | waarnemende

toen zag

Ο ΑΝΘΥΠΑΤΟC ΤΟ ΓΕΓΟΝΟC

de proconsul

de landvoogd

het geworden-zijnde

wat er was gebeurd

## Handelingen 13

<sup>12</sup> Toen de landvoogd zag,  
wat er gebeurd was,  
**kwam hij tot geloof,**  
zeer getroffen door de leer des Heren.

ΕΠΙCΤΕΥCΕΝ

**hij-geloof**

hij kwam tot geloof



## Handelingen 13

<sup>12</sup> Toen de landvoogd zag,  
wat er gebeurd was,  
kwam hij tot geloof,  
zeer getroffen door de leer des Heren.

|                   |      |     |           |        |        |
|-------------------|------|-----|-----------|--------|--------|
| ΕΚΠΑΛΗΘΕΝ         | ΕΠΙ  | ΤΗ  | ΔΙΔΑΧΗ    | ΤΟΥ    | ΚΥΡΙΟΥ |
| versteld-staande~ | op   | het | onderwijs | van-de | Heer   |
| zeer getroffen    | door | de  | leer      | des    | Heren  |